



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación
Convocatoria 2024/2025 N°
de proyecto: 132

Glosario bilingüe italiano-español de los términos especializados del Arte

Responsable del Proyecto:

María Teresa Gil García

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Nuestra propuesta ha consistido en la elaboración de un glosario bilingüe español-italiano como instrumento útil en el aprendizaje del léxico y la terminología que exige la didáctica de la lengua italiana aplicada a fines específicos, condición de toda enseñanza dirigida a potenciar habilidades concretas. El italiano es idioma reconocido por el componente cultural que la historia refrenda, y su difusión internacional va ligada a los tratados artísticos y al canon estético y literario que en sus mejores palabras se han transmitido al mundo occidental. También la fortuna ha querido que la lengua italiana la forjaran artistas que dieron forma y contenido universal a su expresión; así que el italiano tiene una historia única ligada a la difusión de las ideas estéticas, y actualmente se considera lengua franca en el mundo del Arte. Por esta universalidad, el vocabulario ha podido pasar de una lengua de cultura a otra sin que los usuarios lo perciban como extraño, una ventaja que aprovechan nuestros estudiantes de Arte y Cultura en el proceso de adquisición y memorización del léxico específico. Este enfoque didáctico propuesto para las asignaturas que impartimos puede hacerse extensivo a todas aquellas donde las manifestaciones culturales sean definitorias de la misma naturaleza de la lengua italiana.

El objetivo de este proyecto ha sido continuar la tarea iniciada en nuestros trabajos anteriores. La creación de un glosario ha surgido como respuesta de los profesores implicados en los proyectos precedentes a una exigencia de los estudiantes de italiano, cada vez más interesados en la adquisición de recursos lingüísticos específicos que la vida laboral exige. Nos hemos centrado este curso en la atención al léxico, terminología y tecnicismos, de una lengua de especialidad rica e interesante, como instrumento comunicativo indispensable al desempeño de una profesión para la que se están habilitando en la Universidad.

Atendiendo a lo específico de la lengua italiana en el contexto de unos estudios de Arte y Cultura -en la Facultad de Filología, en el Grado en Historia del Arte y en el Máster de Educación-, sirviéndonos también de la facilidad que ofrece la universalidad de este vocabulario específico, los estudiantes se convierten ellos mismos en los responsables creativos de su léxico fundamental. Como estrategia didáctica, estas actividades les permiten, además de aumentar su bagaje léxico-semántico desde los primeros estadios del aprendizaje, disminuir la interferencia del español L1 y afianzar la adquisición del contenido gramatical. Esta experiencia muy positiva les ofrece un *input* léxico comprensible -requisito fundamental para el aprendizaje-, una implicación personal y consciente en la calidad de su vocabulario al activar estrategias de inferencia léxica; asimismo se potencia la percepción de la forma y significado de las nuevas palabras. El recurso al aprendizaje colaborativo, que siempre resulta estimulante en los jóvenes, también favorece este proceso de adquisición consciente.

2. Objetivos alcanzados

La aplicación de esta propuesta didáctica a asignaturas que se imparten en un único cuatrimestre, obliga al profesor a definir de manera clara los objetivos didácticos. Sin embargo, esta brevedad temporal, lejos de ser una dificultad añadida a la práctica docente, ha estimulado la ideación de propuestas interesantes que han ayudado a los estudiantes a desarrollar un nivel de lenguaje formal exigido en los estudios universitarios; así como a acceder, a través de la suficiencia lingüística, a un contenido académico transmitido en una bibliografía que poder consultar.

Hemos desarrollado un modelo de competencia lingüística en el que la componente léxica es aspecto esencial en el desarrollo y dominio del aprendiente: un número relativamente pequeño de palabras, tecnicismos, cubre una gran proporción del léxico utilizado en determinados contextos. Por lo tanto, solo era necesario definir y delimitar cuáles son estas palabras ya que estas unidades léxicas se encuentran siempre en una amplia variedad de textos escritos y orales y son de reconocida utilidad informativa y

comunicativa en sus estudios. Solo hemos implementado los materiales didácticos que ofrecen a los estudiantes las condiciones necesarias para favorecer el aprendizaje de este vocabulario específico. Por tratarse de contenido específico relativo al mundo del arte y la cultura, ambas lenguas, español e italiano, contienen en su vocabulario muchos elementos comunes (intercomprensión románica), de manera que esta semejanza, facilita y mejora el proceso de adquisición lingüística en este contexto. Son estas voces peregrinas las que favorecen el estudio de la lengua extranjera.

Además de la elaboración de un glosario, también nos hemos centrado en la ideación de actividades semejantes en las asignaturas que participaron en el proyecto. Con respecto al glosario, como novedad que incorporar a nuestro repertorio didáctico, hemos considerado imprescindible acompañar de imágenes cada una de las entradas, dada la naturaleza visual de los contenidos artísticos. El objetivo resulta claro: las ilustraciones facilitan la comprensión de conceptos complejos, mejoran la retención de información y permiten una comunicación más rápida y efectiva, siendo como son cada vez más importantes en la sociedad actual, el conocimiento y la capacidad de interpretar imágenes visivas. El glosario, de unas 100 entradas, ha sido elaborado en formato digital para su publicación en la web Docta Complutense y estará disponible en el primer cuatrimestre del curso 2025/2026 como REA.

El objetivo final ha sido capacitar a los alumnos para alcanzar las habilidades lingüísticas fundamentales de comprensión y producción oral y escrita, y de mediación de contenido a partir de un input audiovisual, usando un registro técnico (y coloquial), que fomente la creatividad y la generación de ideas innovadoras.

El proyecto nos ha permitido continuar con la elaboración de un material de aprendizaje de lengua italiana adecuado a las exigencias formativas de nuestros alumnos pues no hay texto de referencia en el mercado con un enfoque léxico y contrastivo (italiano-español). Esta estructura didáctica se ha adaptado en la Facultad de Filología a las asignaturas de Italiano en la empresa (802822), Prosa italiana no literaria (802817), Civilización y Cultura italiana a través de los textos (802820), Fundamentos teóricos y prácticos para la comprensión y la expresión oral (italiano) (806225) del Grado en Lenguas Modernas y de Traducción e Interpretación, con el fin de un acercamiento a aspectos de la civilización italiana a través de documentos en todo tipo de soporte y manifestación. También han participado en la experimentación los estudiantes de la asignatura Advanced Italian language II (nivel B2 de italiano) del Grado en Lenguas Modernas de la University of Reading.

Como objetivo ulterior del trabajo de todos los colaboradores, hemos conseguido enfatizar la didáctica de la motivación del italiano como lengua extranjera a través de aquellos aspectos definitorios de su naturaleza como lengua del arte en las asignaturas Fundamentación didáctica del Italiano (603209) y Manifestaciones literarias e interculturalidad (603206) del MFP, de la Facultad de Educación. Y todo ello con el fin de ayudar a los estudiantes del Máster, futuros profesores de italiano en distintos niveles y sectores, en la elaboración de recursos docentes y en tecnologías multimedia para la creación de cursos y materiales de calidad.

Finalmente hemos conseguido difundir los resultados de la experiencia en distintos foros y publicaciones internacionales.

3. Metodología empleada en el proyecto

En la formación universitaria actual, vinculada al mundo profesional en un contexto en el que el aprendizaje se genera por competencias, hemos implementado en el aula un

enfoque léxico a través de tecnicismos relativos al mundo del arte, siendo en especial la pintura la que ha ofrecido la pauta en las clases. Haciendo hablar en su propia lengua a las figuras de la tradición pictórica italiana, hemos podido describir y narrar en un código lingüístico lo que el espectador/estudiante percibía en la contemplación de esas imágenes, en la interpretación de la expresión de sus protagonistas y su mundo, que narra historia, civilización y vida. En la exploración de estos inputs, hemos seguido los principios perceptivos de la globalidad, del análisis y de la síntesis, destacados por la psicología de la Gestalt a fin de que los alumnos fueran responsables de su propio estudio y aprovechamiento.

Subrayando la importancia de los tecnicismos en la exposición de artes y técnicas, a este fin, en una primera fase, los estudiantes han ido seleccionando sobre un conjunto de textos orales y escritos las palabras que analizar y estudiar a fin de contribuir a la elaboración de una base de datos de fuentes de consulta y de términos con definiciones, con intención de profundizar en esta especialidad y, por supuesto, desarrollar unas competencias imprescindibles también en un historiador del arte: lingüística, técnica y heurístico-documental. Indispensable ha sido la selección y presentación de diccionarios de consulta de la tradición italiana y europea, que poder manejar con el máximo provecho en el futuro.

En una segunda fase, el alumno ha podido interactuar con sus compañeros construyendo y revisando un glosario grupal que se ha convertido en un recurso virtual útil para la comprensión y redacción de textos de su especialidad.

El glosario acompaña así la presentación de cada unidad didáctica, a la que se incorporan secciones documentales constituidas por input escritos y audiovisuales sobre artistas italianos, el patrimonio Unesco de Italia y las principales instituciones culturales del *Belpaese*. Hemos privilegiado menos literatura en papel y más imágenes, que, como sustitutas de la lectura en buena parte de nuestros jóvenes estudiantes, encuentran aquí el mejor ejemplo de una tipología textual muy productiva actualmente.

Aquí ilustramos la estructura básica de una unidad didáctica:

- 1) Introducción: estimulación de la motivación a través de imágenes y video; creación de hipótesis y rescate de los conocimientos previos de los estudiantes;
- 2) Unidad de adquisición: a. Comprensión global y analítica de un texto input (escrito/audio/video); b. Análisis de los elementos gramaticales, comunicativos y léxicos, con especial interés por los tecnicismos; c. Actividad de síntesis y reelaboración;
- 4) Proyecto final de carácter cooperativo;
- 5) Sección cultural.

Este curso lo hemos diseñado para su difusión en el Campus Virtual de nuestra Universidad a través de la plataforma Moodle, capaz de contener el diseño de los materiales, las actividades que han de realizar durante el cuatrimestre, y la herramienta Glosario, con su colección de imágenes.

4. Recursos humanos

El proyecto que hemos llevado a cabo implica la programación de varias asignaturas con un enfoque distinto del habitual en nuestras facultades; por ello hemos organizado un equipo docente procedente de distintas áreas. Los miembros del grupo son especialistas en Lengua y literatura española, Lengua y literatura italianas, Lengua y literatura angloamericana, Historia del Arte y Arquitectura. Esta diversidad ha garantizado la validez didáctica de las programaciones docentes de estas asignaturas que tienen como lengua vehicular el italiano lengua extranjera. La organización de las materias supone, además de un correcto enfoque comparativo e interdisciplinar de los temas propuestos, una gran capacidad de ampliación de la perspectiva cultural, para

facilitar la elección de la materia más adecuada al curso entre tantos estilos, autores, escuelas y geografías de la historia del arte italiano. Algunos de los miembros del equipo habían formado parte con anterioridad de otros Proyectos de Innovación UCM, valorados y premiados, para otros, este trabajo ha sido su mejor bautizo académico, que han afrontado la novedad con el mejor de los entusiasmos. Los componentes del grupo son: Marco Pioli, Massimo Bonelli, Chiara Cappuccio, Rosalba Federico, Antonio Martire, Laura Iasci. Además, como colaboradores, Davide Caroleo y Juliana Sánchez Amores.

5. Desarrollo de las actividades

Para la realización práctica del proyecto se han utilizado los recursos de la Facultad, de la Biblioteca, espacios comunes, aulas normales y con equipamiento multimedia, materiales propios de los departamentos involucrados y de los profesores que componen el equipo docente.

Actividades realizadas en las distintas asignaturas involucradas en el proyecto:

- Italiano, Grado en Historia del Arte. Grupo B (28 alumnos). Prof. Gil García.
Gracias a la intercomprensión románica, integrar el léxico y la formación específica ofrece una serie de ventajas: los estudiantes pueden optimizar su competencia cultural en aquella lingüística en un contexto de enseñanza-aprendizaje legítimo, generando estrategias didácticas y experiencias de aprendizaje más significativas y enriquecedoras. La redacción de un glosario ha sido una de las más productivas. El proceso comienza con las instrucciones de trabajo centradas en la confección de una ficha lexicográfica (v. anexo 1), de manera que los alumnos pueden adquirir una rutina periódica de búsqueda de palabras a las que añadir información adicional tanto histórica o gramatical como semántica, en diccionarios, glosarios o manuales. Sale a la luz así, una ingente cantidad de préstamos históricos utilísimos para observar las diferencias fónico/gráficas entre el español y el italiano. El paso siguiente ha consistido en traducir su significado, sin recurrir al diccionario bilingüe - a ser posible-. De tal suerte, hemos convenido en dar un significado literal al italiano como lengua de cultura universal, lo que ha permitido motivar aún más a nuestros alumnos (v. anexo 2). Y ya que la estructura gramatical es casi transparente, los textos de especialización utilizados ofrecen un contexto ideal para aprender ese idioma. Hemos reducido, por ello, la actividad metalingüística al mínimo para centrarnos en la reordenación y verificación de los conocimientos imprescindibles convenientemente asimilados, resaltando el papel de los tecnicismos en el intercambio comunicativo. A la ideación de este glosario, ha colaborado el profesor y arquitecto Dr. Antonio Martire que ha elaborado el formato del glosario para su publicación en la web Docta Complutense como REA. La Dra. Federico, ha incluido, en su tesis doctoral defendida en el mes de marzo, un capítulo sobre este complejo mundo de los glosarios, conclusiones que ha expuesto en un seminario presencial ante los alumnos, que en su mayoría, han seguido las lecciones con asiduidad, provecho y buen rendimiento, como muestran los resultados de sus pruebas orales y escritas (v. anexo 3).
- La prosa italiana no literaria, Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas y Grado en Literatura general y comparada (802817) (40 estudiantes). Prof. Chiara Cappuccio.
Parte del programa está focalizado en el proceso de adquisición de la lengua de especialización de la música y del cine, atendiendo, en particular a la explotación didáctica de los tecnicismos.
- Fundamentos teóricos y prácticos para la comprensión y la expresión oral (italiano) (14 estudiantes, nivel A1 de italiano), Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Filología. Prof. Pioli.
Tras el éxito del curso pasado, en este se propuso nuevamente la actividad *Indovina chi (con l'arte)?*, un ejercicio de expresión escrita que se desarrolla a través de la

herramienta “Foro” del campus virtual de la asignatura. Los objetivos son: 1) Consolidar el vocabulario para describir personas; 2) Redactar breves textos descriptivos utilizando las estructuras lingüísticas, las conjunciones y la puntuación adecuadas; 3) Introducir obras de arte italianas con su vocabulario básico; 4) Familiarizarse con las TIC en educación.

Previamente, los estudiantes aprenden a describir personas mediante fichas con obras de arte italianas, completando los ejercicios con la información adecuada (v. anexo 4). Un audio permite comprobar las hipótesis. Después, en pequeños grupos los estudiantes describen una obra para verificar lo aprendido. La actividad *Indovina chi (con l'arte)?* consolida estos conocimientos y puede realizarse como tarea. En el Aula Virtual se abre un foro con imágenes de obras de arte (v. anexo 5): cada estudiante describe una sin revelar su identidad y trata de adivinar las descritas por sus compañeros. Gana quien acierta más obras. Al final, el profesor ofrece retroalimentación lingüística en el mismo foro (v. anexo 6).

- Civilización y cultura a través de los textos (italiano) (14 estudiantes, nivel A2 de italiano), Grado en Traducción e Interpretación. Prof. Pioli.

Después de cada clase, anotamos las 14 palabras o expresiones idiomáticas nuevas que surgieron. Respetando el orden alfabético, cada estudiante se encargó de escribir la definición de la palabra en el glosario que creamos en el aula virtual de la asignatura (*Il nostro glossario italiano-spagnolo*). La mayoría de los términos se tomaron de los manuales de la asignatura (G. Cremonesi, P. Bellini, *I come Italia. Nuova edizione*, Eli editore, 2018; C. Medaglia, F. Medaglia, *Nuovo spazio civiltà*, Loescher, 2021; V. Blasi, *Storie italiane*, Alma Edizioni, 2020). Obviamente, muchos términos están relacionados con el arte (v. anexo 7). Para fijar este vocabulario, se propusieron crucigramas para resolver en casa (v. anexo 8). Además, se invitó a los estudiantes a utilizar este léxico en el proyecto práctico de la asignatura: el podcast *Sguardi sull'Italia*, publicado en Spotify (<https://open.spotify.com/show/08QFsAE4rxFTuXj4yFRcM?si=b004c3bf6a8045b5>). Por parejas, se abordaron 7 temas de cultura italiana, entre ellos el de los pintores italianos en el Museo del Prado (<https://open.spotify.com/episode/1Blw88aelOVgwEHJNsMLmk?si=LI0kd0JTQECiFfzBRwUMuw>). En el audio aparecen los nuevos términos aprendidos (*naturalismo, ritratti, tavole dipinte a tempera, olio su tela, colori caldi, chiaroscuro*, etc.). Los podcasts incluyen además un enlace a un formulario de Google con preguntas de comprensión y vocabulario (https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScKes08WREuJZbrpZ5Xund16MzZUy_jx_bF9fnJQhT5CxOYLHQ/viewform). Finalmente, se animó a los estudiantes a aprovechar este vocabulario para elaborar pequeñas investigaciones sobre cultura italiana, que expusieron oralmente el día del examen. Las presentaciones debían incluir una primera página con palabras clave, como muestra esta diapositiva de un trabajo dedicado precisamente al arte italiano (v. anexo 9).

- Italiano en la empresa (5 alumnos). Grado en Lenguas y Literaturas modernas, Facultad de Filología, Prof. Gil García.

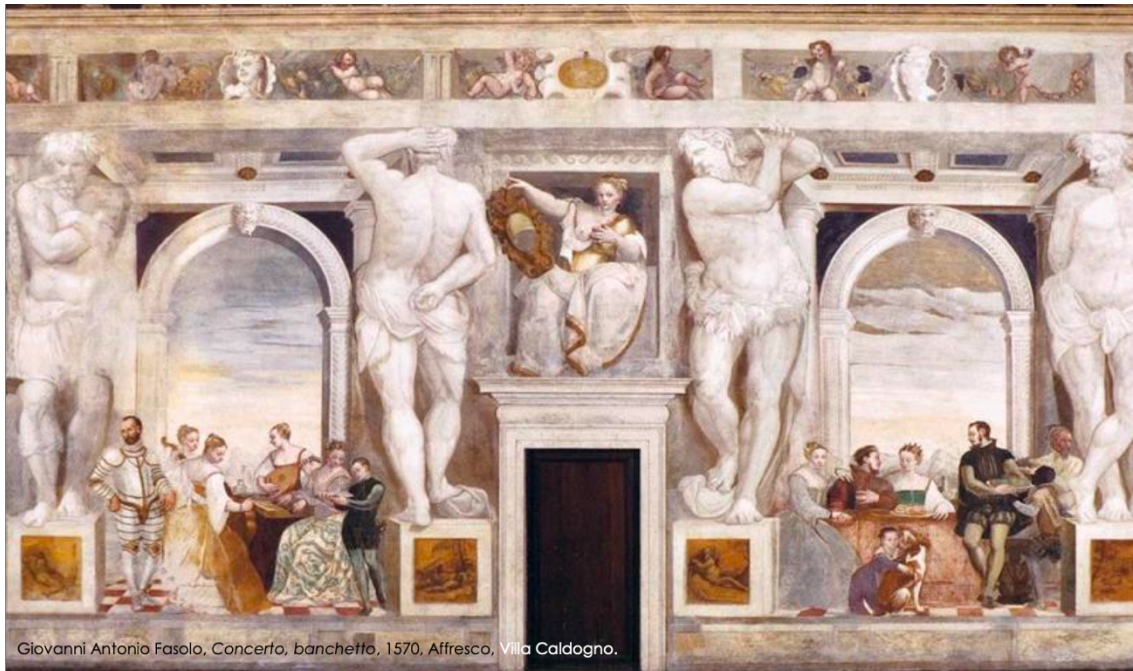
Dominar el vocabulario de negocios en italiano es una habilidad crucial para quienes desean interactuar en el mundo empresarial: comprender términos clave, intervenir en reuniones y resolver la correspondencia profesional. La clave reside en encontrar el término adecuado que aplicar en este contexto muy definido. A los alumnos también se les invita a construirse su propio glosario, como el mejor instrumento de adquisición de una lengua *in fieri*. El contenido del curso se justifica en atención a esta necesidad de conocer el italiano más dinámico, el que mejor refleja una sociedad que tiene como base el mundo del trabajo en el que todos participan, como indica su Constitución. De tal suerte, este italiano se está convirtiendo en la mejor expresión de la norma lingüística más viva y actual, mostrando unas características

particulares como son su sencillez sintáctica y la internacionalización del vocabulario con la llamativa presencia de términos procedentes del inglés, en un mundo ciertamente más globalizado. Por tanto, este proceso de enseñanza/aprendizaje de una de especialización nos lleva a organizar una metodología consistente, basada en principios comunicativos, que desarrolle al mismo tiempo los contenidos gramaticales, discursivos y socioculturales en un ámbito especializado, a veces alejado del nivel coloquial.

- Fundamentación didáctica del Italiano lengua extranjera del MFP, de la Facultad de Educación (6 alumnos). Prof. Gil García.
En el aula, hemos reflexionado sobre la importancia de la adquisición del léxico en el aprendizaje de la L2, ofreciendo los instrumentos necesarios para organizar este importante nivel a la luz de la historia y de las más nuevas perspectivas. A partir de las informaciones que ofrecen los manuales a disposición, es necesario conseguir diseñar actividades adecuadas e indispensables para el desarrollo de competencias y necesidades de los aprendientes. El contenido de esta parte importante del programa se justifica en atención a la exigencia de los hablantes de comunicarse en los diversos ámbitos que la sociedad actual requiere, en particular en la especialización profesional. Hemos contado con la experiencia profesional de un alumno, Davide Caroleo, que ha expuesto su trabajo sobre la importancia de relacionar los contenidos léxicos con otros elementos que integran la competencia comunicativa. (v. anexo 10).
- *Advanced Italian language II* (11 estudiantes, nivel B2 de italiano), Grado en Lenguas Modernas, University of Reading. Prof. Laura Iasci.
Actividad centrada en el arte para desarrollar la competencia léxica: implica combinar el vocabulario (palabras y expresiones) del ámbito artístico con definiciones, crear frases utilizando términos nuevos y describir obras de arte usando términos específicos. 1) Ejercicio de emparejamiento: proporcioné una lista de palabras y expresiones relacionadas con el arte italiano y otra lista con sus definiciones en italiano simplificado. Los estudiantes emparejaron los términos con sus respectivas definiciones (*affresco, scultura, olio su tela, paesaggio, ritratto, prospettiva, chiaroscuro, rinascimento, manierismo, barocco, pennellate, stencil*). 2) Ejercicio de uso de léxico específico y creación de frases: entregué a los estudiantes reproducciones de obras de arte y una lista de vocabulario relacionado con el contexto artístico. En parejas, debían describir la obra, relacionarla con un movimiento y identificar la técnica utilizada, explicando el porqué.
Ejemplos: “*Il pittore utilizza il chiaroscuro per creare un effetto drammatico*”; “*Questa scultura è un esempio perfetto di arte rinascimentale*”.

Anexos

1. Ficha terminológica



Giovanni Antonio Fasolo, *Concerto, banchetto*, 1570, Affresco, Villa Caldogno.

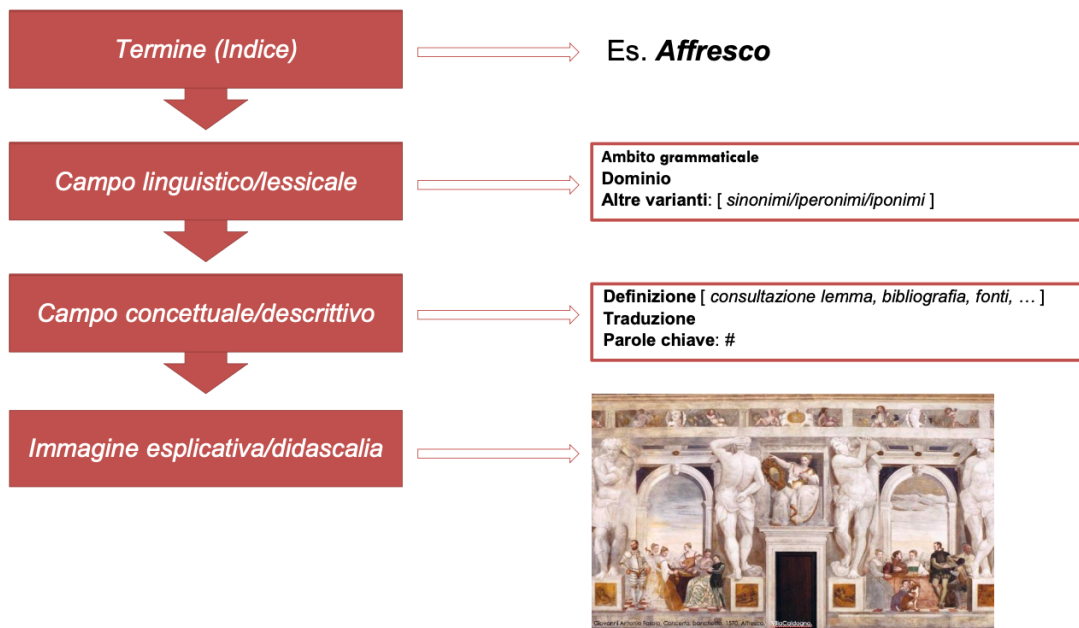
Schede Terminologiche



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto INNOVA
Glosario de términos artísticos

MODELLO di Scheda Terminologica



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto INNOVA
Glosario de términos artísticos

2. Ejemplo de ficha terminológica



Sandro Botticelli. *La nascita di Venere*, 1485 c., Tempera su tela, Galleria degli Uffizi, Firenze.

Esempio di scheda terminologica



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto INNOVA

Glosario de términos artísticos

TEMPERA



Sandro Botticelli. *La nascita di Venere*, 1485 c., Tempera su tela, Galleria degli Uffizi, Firenze.

Tempera [s.f.]

La tecnica della **tempera** utilizza colori diluiti in acqua che, a differenza dell'acquarello, hanno un aspetto opaco e sono compatti e coprenti, perciò facili da correggere, senza che la nuova stesura lasci trasparire la tonalità sottostante.

La tempera può essere stesa in due modi diversi: procedimento di *aggiunzione* in uso tra il XII e il XIII secolo, in cui i colori sono applicati per strati sovrapposti; procedimento a *tratteggio*, utilizzato fino alla prima metà del Quattrocento. Con questa modalità, i colori sono accostati sulla base di un disegno preparatorio e fusi tramite pennellate molto fine e sottili per ottenere bellissimi effetti di luci e ombre.

Battistini, M. (2003). *Scopri l'arte*. Mondadori, p. 206

Trad.: temple (*colores al temple; pintura al temple; temple sobre tabla; temple sobre*).

Parole chiave: #pittura, #pennellata, #aggiunzione, #tratteggio



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto INNOVA

Glosario de términos artísticos

3. Lectura y comprensión de texto de contenido artístico

GIAPPONISMO

(japonisme o japonaiserie)



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto INNOVA

Glosario de términos artísticos

OTAMA PITTRICE

O'Tama Kiyohara
Paravento con paesaggio lacustre
olio su tela
Collezione privata

L'ariosa composizione che si sviluppa con continuità nei quattro pannelli è unificata da una cornice, anch'essa dipinta a motivi floreali, che racchiude l'intero paesaggio. Le tinte tenui di una calda luce mattutina dalle sfumature dorate e l'armonia compositiva dell'insieme evocano luoghi idilliaci, tipici dell'artista. Agli iris e

alle ninfee in basso, si contrappongono in alto rami fioriti di mandorlo, a inquadrare gli animali acquatici. I motivi floreali della cornice ricordano quelli di tessuti orientali.

Bibliografia: Spadaro 2002 (suppl. a «Kalós - arte in Sicilia»); Spadaro 2008.



276

O'Tama Kiyohara
Ventaglio con uccellini e fiori
olio su seta, 35 x 61 cm
Collezione privata
Opera firmata

La deliziosa composizione pittorica, destinata alla creazione di un ventaglio, nel tocco pittorico sicuro, impressionistico, e nelle magnifiche e armoniose scelte cromatiche, si può considerare un piccolo capolavoro di O'Tama. Sul fondo in seta si distribuiscono asimmetricamente i quattro passerotti appoggiati a un

ramo di pesco fiorito. La sicurezza dell'autrice, attraverso la rapidità della pennellata, rende viva la scena, nel suo felice gioco formale. Il formato pittorico del ventaglio fu usato da altri artisti influenzati dal giapponismo, come Giuseppe De Nittis.

Bibliografia: Spadaro 2008.



280



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto INNOVA

Glosario de términos artísticos

4. Ficha para trabajar el vocabulario descriptivo a través del arte

👉 **Associa la parole alle parti del corpo corrispondente. Poi controlla ascoltando l'audio.**

PIEDE	COLLO	BARBA	TESTA
BOCCA	NASO	OCCHIO	CAPELLI

MICHELANGELO BUONARROTI, CREAZIONE DI ADAMO, AFFRESCO, CAPPELLA SISTINA, ROMA, 1511

5. Obras de arte italianas para la actividad "Indovina chi (con l'arte)?"

INDOVINA CHI (CON L'ARTE)?

SANDRO BOTTICELLI, LA NASCITA DI VENERE (1485), FIRENZE, UFFIZI

LEONARDO DA VINCI, LA GIOCONDA (1506), PARIGI, LOUVRE

RENATO GUTTUSO, ALBERTO MORAVIA, 1982, ROMA, CASA ALBERTO MORAVIA

OTTAVIO LEONI, RITRATTO DI CARAVAGGIO, 1918, FIRENZE, BIBLIOTECA MARUCELLIANA

ANDREA MODIGLIANI, JEANNE HEBUTERNE, 1918, NEW YORK, METROPOLITAN

ANTONELLO DA MESSINA, SAN SEBASTIANO (1479), DRESDA, GEMÄLDEGALERIE

6. Interacción en línea entre estudiantes en la actividad “Indovina chi (con l’arte)?”

Re: "Indovina chi (con l'arte)?" (per martedì 15 ottobre)
- lunes, 14 de octubre de 2024, 19:54

Ha i capelli scuro e lisci, ha gli occhi neri, è giovane e non porta gli occhiali.

[Enlace permanente](#) [Mostrar mensaje anterior](#) [Editar](#) [Borrar](#) [Responder](#) [Exportar al portafolios](#)

Re: "Indovina chi (con l'arte)?" (per martedì 15 ottobre)
- lunes, 14 de octubre de 2024, 23:15

È Ritratto di Caravaggio di Ottavio Leoni?

[Enlace permanente](#) [Mostrar mensaje anterior](#) [Editar](#) [Borrar](#) [Responder](#) [Exportar al portafolios](#)

Re: "Indovina chi (con l'arte)?" (per martedì 15 ottobre)
- martes, 15 de octubre de 2024, 11:09

No, sbagliato! Non è il Ritratto di Caravaggio.

[Enlace permanente](#) [Mostrar mensaje anterior](#) [Editar](#) [Borrar](#) [Responder](#) [Exportar al portafolios](#)

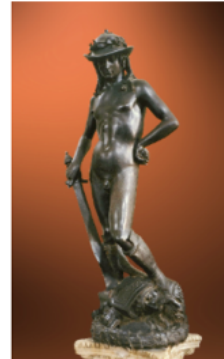
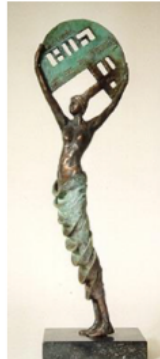
7. Ejemplo de una entrada del glosario en línea de la asignatura

Bronzeo

Traducción: de bronce/bronceado.

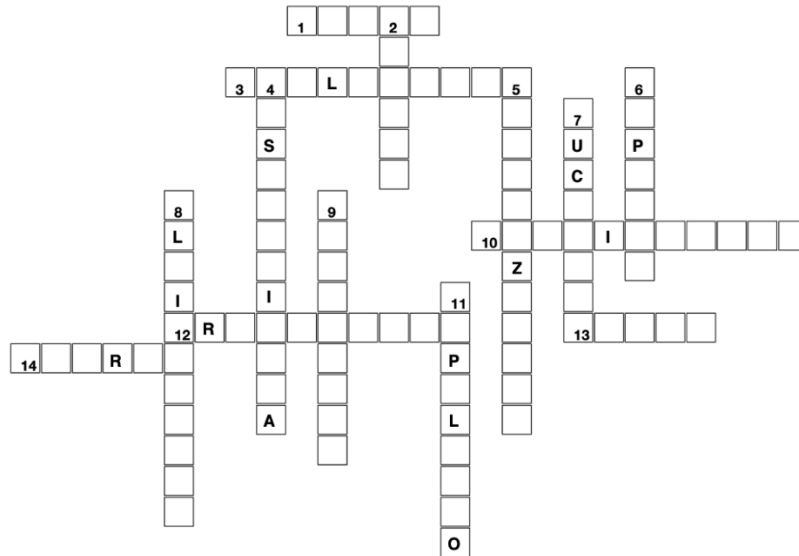
Tipo de palabra: Adjetivo.

Definición: Semejante al del bronce o de color bronceado.



8. Crucigrama sobre los términos del glosario

Il nostro glossario (I parte)



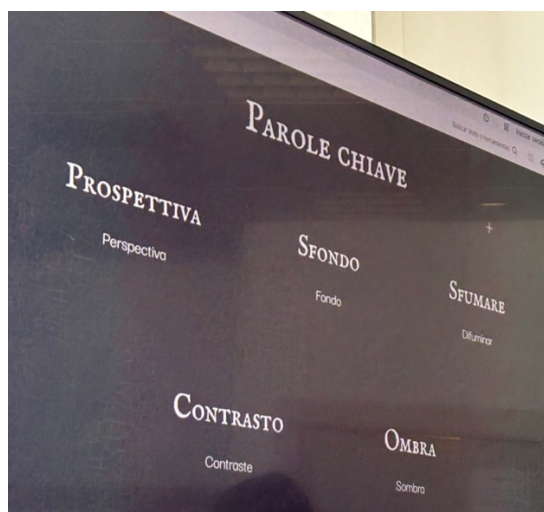
Orizzontali

1. Puesto de frutas y verduras: ".....di frutta e verdura"
3. Mercadillo de segunda mano: "mercatino....."
10. Expresión idiomática para indicar que alguien está delirando
12. Viento frío que sopla del norte
13. Orfebre
14. Graduación

Verticali

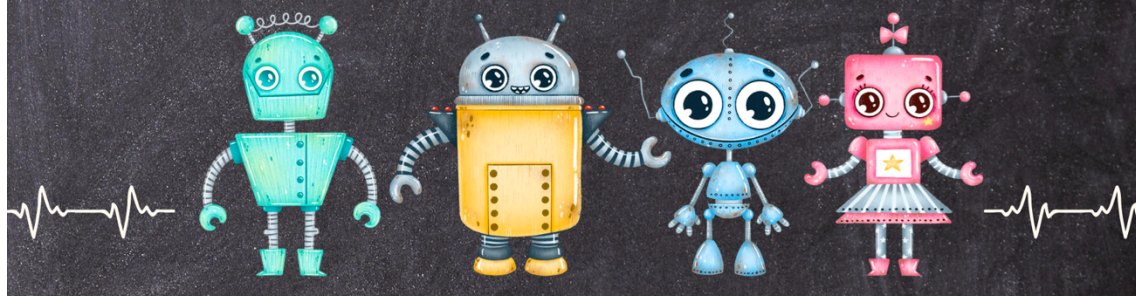
2. Cúpula
4. Estar de moda
5. Avergonzarse
6. Guión escrito que sirve para películas, programas de televisión y obras de teatro
7. éxito
8. Jardín, de origen renacentista, caracterizado por una subdivisión geométrica de los espacios: "giardino....."
9. Cartel o póster. En ellos se anuncian obras cinematográficas o teatrales
11. Ciudad o localidad preeminente en una división territorial o administrativa

9. Diapositiva con las palabras clave de una presentación de arte italiano



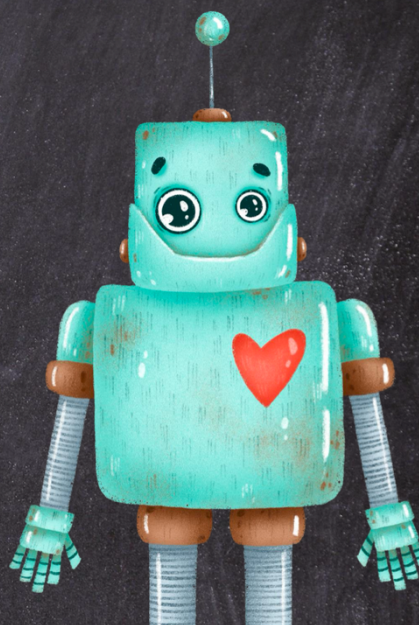
IL FASCINO DEI ROBOT CHE DIPINGONO

PROYECTO INNOVA: GLOSARIO BILINGÜE TÉRMINOS ARTÍSTICOS
PRESENTAZIONE: DAVIDE CAROLEO



CREAZIONE ARTISTICA E IA

- ARTE ROBOTICA COME FORMA ESPRESSIVA CHE STIMOLA NUOVE RIFLESSIONI
- AI-DA: LIVELLO BASICO DI CREATIVITÀ MA ALTO INTERESSE MEDIATICO
- ALGORITMI NON SUFFICIENTI PER CONFERIRE ALLA MACCHINA AUTONOMIA CREATIVA



LE PAROLE NUOVE

- **ARTE ALGORITMICA:** SI RIFERISCE A OPERE D'ARTE GENERATE O INFLUENZATE DA ALGORITMI MATEMATICI E COMPUTERIZZATI. È UN CONCETTO NUOVO, CHE IMPLICA LA CREAZIONE ARTISTICA TRAMITE L'USO DI CALCOLI ALGORITMICI, PIUTTOSTO CHE IL GESTO UMANO DIRETTO.
- **ARTE GENERATIVA:** CONIATA PER RIFERIRSI A OPERE CHE NASCONO DA SISTEMI AUTONOMI, COME ALGORITMI O INTELLIGENZA ARTIFICIALE, DOVE L'ARTISTA STABILISCE LE REGOLE, MA IL RISULTATO FINALE È IL FRUTTO DI UN PROCESSO "AUTONOMO". SI INTEGRA CON LA TRADIZIONE DELL'ARTE CINETICA E DELLA PERFORMANCE.

LE PAROLE NUOVE

- **SENSAZIONI CINETICHE:** UN'ESPRESSIONE CHE INDICA LE PERCEZIONI VISIVE DERIVANTI DALLA VISIONE DI OPERE D'ARTE IN MOVIMENTO O COMPLESSE, SPESSO IN AMBITO DI ARTE CINETICA O INTERATTIVA. QUESTE SENSAZIONI SI RIFERISCONO ALLA STIMOLAZIONE PERCETTIVA CHE GUIDA L'OSSERVATORE LUNGO DETERMINATI PERCORSI VISIVI.
- **PRIMITIVE COGNITIVE:** TERMINI INTRODOTTI DA HAROLD COHEN PER DESCRIVERE I SEGNI E LE FORME CHE LA MACCHINA CREA, ISPIRANDOSI AI MECCANISMI PERCETTIVI ELEMENTARI DELL'OSSERVATORE UMANO. SONO "COGNITIVI" NEL SENSO CHE COINVOLGONO LA COMPrensIONE DELLA PERCEZIONE VISIVA.

LE PAROLE NUOVE

- **MACCHINA PITTRICE AUTONOMA:** CONCETTO INTRODOTTO DA JEAN TINGUELY, CHE RAPPRESENTA UNA MACCHINA CHE NON SOLO CREA ARTE, MA LO FA IN MODO AUTONOMO, SENZA INTERVENTO UMANO DIRETTO. TINGUELY UTILIZZÒ MACCHINE DINAMICHE CHE DIVENIVANO OPERE D'ARTE STESSE, EVOCANDO UNA SORTA DI "PERFORMATIVITÀ" ARTISTICA.
- **ARTE COMPUTAZIONALE O COMPUTER ART:** UN TERMINE CHE SI RIFERISCE ALLA CREAZIONE DI OPERE D'ARTE TRAMITE L'USO DI COMPUTER, SOFTWARE, E TECNOLOGIE DIGITALI. L'ESPRESSIONE "COMPUTERKUNST" (USATA DA NEES E ALTRI) È UNA CONIAZIONE SPECIFICA NEL CONTESTO TEDESCO PER DESIGNARE L'INCONTRO TRA ARTE E COMPUTER.

LE PAROLE NUOVE

- **ACTION PAINTING:** UN RIFERIMENTO ALLA SCUOLA DI PITTURA ASTRATTA ESPRESSIONISTA, IN PARTICOLARE IL LAVORO DI JACKSON POLLOCK, DOVE L'ATTO PITTORICO È VISTO COME UNA MANIFESTAZIONE FISICA ED EMOTIVA DEL PITTORE, MESSO IN DISCUSSIONE DA ARTISTI COME AKIRA KANAYAMA, CHE NE HANNO RIVISITATO LA CENTRALITÀ DELL'ARTISTA, MEDIATA DALLA MACCHINA.
- **ROBOT PITTORI:** SI RIFERISCE ALLA TECNOLOGIA IMPIEGATA PER REALIZZARE PITTURA O ARTE VISIVA ATTRAVERSO ROBOT AUTOMATIZZATI. OGNI ROBOT HA CARATTERISTICHE UNICHE IN BASE ALLA PROGETTAZIONE E AL TIPO DI ARTE CHE VIENE CREATO.

LE PAROLE NUOVE

- **MACHINE ART (ARTE DELLE MACCHINE):** UN TERMINE CHE, PUR NON USATO ESPPLICITAMENTE NELL'ARTICOLO, SI PUÒ DEDURRE DALLE OPERE DI TINGUELY E DI ALTRI ARTISTI CHE UTILIZZANO LA MACCHINA COME MEZZO ESPRESSIVO E PERFORMATIVO, NON SOLO COME STRUMENTO PER CREARE UN PRODOTTO.
- **ROBOT AI-DA:** NOME DI UN ROBOT UMANOIDE CREATO PER REALIZZARE ARTE, SPECIFICAMENTE DIPINGERE.
- **SISTEMA DI ATTUAZIONE:** MECCANISMO CHE PERMETTE AL ROBOT DI ESEGUIRE MOVIMENTI E AZIONI.

LE PAROLE NUOVE

- **MARKETING ARTISTICO/ROBOTICO:** LA STRATEGIA COMUNICATIVA CHE INTEGRA ROBOTICA E ARTE PER ATTRARRE ATTENZIONE.
- **ROBOTIZZAZIONE DELL'INCISIONE:** L'USO DEI ROBOT PER ESEGUIRE TECNICHE ARTISTICHE TRADIZIONALI, COME L'INCISIONE, IN MODO AUTOMATIZZATO.
- **INCISIONE A PUNTA SECCA ROBOTIZZATA:** UNA NUOVA FORMA DI INCISIONE CHE IMPIEGA ROBOT PER ESEGUIRE IL LAVORO SU LASTRE DI METALLO.
- **LASTRA DI ZINCO:** MATERIALE USATO PER L'INCISIONE ROBOTICA.
- **CATENA STRUTTURALE E TRASMISSIONI MECCANICHE:** ELEMENTI CHE DESCRIVONO LA COSTRUZIONE FISICA E IL MOVIMENTO DEL ROBOT.